

Incontri Europei con la Musica

14 marzo 2009

testi e traduzioni



Verwandlung

Kark Kraus [1874-1936]

Stimme im Herbst,
Verzichtend über dem Grab auf deine Welt,
Du blasse Schwester des Mondes,
Süße Verlobte des klagenden Windes,
Schwebend unter fliehenden Sternen
Raffte der Ruf des Geists dich empor zu dir selbst?
Nahm ein wüsten Sturm dich in dein Leben zurück?
Siehe so führt ein erstes Menschenpaar
Wieder ein Gott auf die heilige Insel!

Heute ist Frühling. Zitternder Bote des Glücks,
Kam durch den Winter der Welt der goldene Falter.
Oh kniet segnet, hört wie die Erde schweigt.
Sie allein weiß um Opfer und Träne.

Ona pridjot!

Nikolai Mikhailovich Yazykov [1803-1846]

Menja ljubov' preobrazila
Ja stal zadumchiv i uny!!
Ja nochi blednyje svetila,
Ja sumrak nochi poljubil!
Po skatu sonnykh beregov brozhu,
Toskuja i mechtaja,
I zhdu, kogda mezhdu kustov mel'knjot
Uslovlennyj pokrov,
Ili tropinka potajnjaja
Zashepchet shorokhom shagov...
Gorju, nebesnoe svetilo,
Pomedli, mrak, na lone vod:
Ona pridjot! Moj angel milyj,
Ljubov' moja, ona pridjot!

Dansons la gigue!

Paul Verlaine [Romances sans paroles, 1, 1874]

Dansons la gigue!
J'aimais surtout ses jolis yeux
Plus clairs que l'étoile des cieux,
J'aimais ses yeux malicieux.
Dansons la gigue!
Elle avait des façons vraiment
De désoler un pauvre amant,
Que c'en était vraiment charmant!
Dansons la gigue!
Mais je trouve encore meilleur
Le baiser de sa bouche en fleur
Depuis qu'elle est morte à mon cœur.
Dansons la gigue!
Je me souviens, je me souviens
Des heures et des entretiens,
Et c'est le meilleur de mes biens.
Dansons la gigue!

Metamorfosi

Dora Pejačević, *Verwandlung op. 37* [1915]

Voce in autunno,
che rinunci sulla tomba al tuo mondo,
tu, pallida sorella della luna,
dolce fidanzata del vento lamentoso,
librata sopra stelle fuggitive,
il richiamo dello spirito ti ha ghermito in alto?
Una terribile tempesta ti ha ricondotto alla vita?
Guarda: così un Dio guida una prima coppia
nuovamente alla sacra isola!
Oggi è primavera. Trepida messaggera di felicità,
è giunta attraverso l'inverno del mondo l'aurea farfalla.
Inchinativi riconoscenti, udite come la terra tace.
Lei sola conosce sacrificio e lacrime.

Lei arriverà!

Aleksandr Sergejevich Dargomyzskij, *Elegia*

L'amore mi ha trasfigurato
son diventato malinconico e pensoso!
Dei pallidi astri della notte,
del crepuscolo notturno mi sono innamorato!
Per il declivio delle sponde sonnacchiose mi trascino,
nostalgico e trasognato,
in attesa che tra i cespugli balugini
il mantello concordato,
o che il viottolo segreto
si metta a bisbigliare con il fruscio dei passi...
Ardi, astro celeste,
indugia ancora un po', oscurità, sul grembo delle acque:
lei arriverà! Il mio caro angelo,
il mio amore, lei arriverà!

Balliamo la giga!

Charles Martin Loeffler, *Poèmes op. 5 n.2* [1893]

Balliamo la giga!
Soprattutto, mi piacevano i suoi begli occhi
più chiari della stella dei cieli,
mi piacevano i suoi occhi maliziosi.
Balliamo la giga!
Certo, aveva maniere
da sconfortare un povero amante,
per quanto proprio affascinante!
Balliamo la giga!
Ma ancor trovo migliore
il bacio della sua bocca in fiore
da quando è morta al mio cuore.
Balliamo la giga!
Mi ricordo, mi ricordo
degl'incontri e delle ore,
e non ho un ben migliore.
Balliamo la giga!

Le son du cor s'afflige

Paul Verlaine [*Sagesse*, 9, 1880]

Le son du cor s'afflige vers les bois,
D'une douleur on veut croire orpheline
Qui vient mourir au bas de la colline,
Parmi la bise errant en courts abois.

L'âme du loup pleure dans cette voix,
Qui monte avec le soleil, qui décline
D'une agonie on veut croire câline,
Et qui ravit et qui navre à la fois.

Pour faire mieux cette plainte assoupie,
La neige tombe à longs traits de charpie
À travers le couchant sanguinolent,
Et l'air a l'air d'être un soupir d'automne,
Tant il fait doux par ce soir monotone,
Où se dorlote un paysage lent.

Sérénade

Paul Verlaine [*Poèmes saturniens*, 1866]

Comme la voix d'un mort qui chanterait
Du fond de sa fosse,
Maîtresse, entends monter vers ton retrait
Ma voix aigre et fausse.

Ouvre ton âme et ton oreille au son
De la mandoline:
Pour toi j'ai fait, pour toi, cette chanson
Cruelle et câline.

Je chanterai tes yeux d'or et d'onix
Purs de toutes ombres,
Puis le Léthé de ton sein, puis le Styx
De tes cheveux sombres.

Comme la voix d'un mort qui chanterait
Du fond de sa fosse,
Maîtresse, entends monter vers ton retrait
Ma voix aigre et fausse.

Puis je louerai beaucoup, comme il convient,
Cette chair bénie
Dont le parfum opulent me revient
Les nuits d'insomnie.

Et pour finir, je dirai le baiser
De ta lèvre rouge,
Et ta douceur à me martyriser,
- Mon Ange! - ma Gouge!

Ouvre ton âme et ton oreille au son
De ma mandoline:
Pour toi j'ai fait, pour toi, cette chanson
Cruelle et câline.

Gestillte Sehnsucht

Friedrich Rückert [*Jugendlieder*, Werke vol. 2, ed. 1816]

In gold'nen Abendschein getaucht,
Wie feierlich die Wälder steh'n!
In leise Stimmen der Vöglein hauchet
Des Abendwindes leises Weh'n.
Was lispeln die Winde, die Vögelein?
Sie lispeln die Welt in Schlummer ein.

Il suono del corno s'accora

Charles Martin Loeffler, *Poèmes op. 5 n.3* [1893]

*Il suono del corno s'accora verso i boschi,
d'un dolore che diresti orfano
che va a morire ai piedi della collina,
vagando nella tramontana in brevi latrati.*

*L'anima del lupo piange in questa voce,
che sale col sole, che declina
in un'agonia che diresti tenera,
che rapisce e snerva insieme.*

*Per fare meglio questo lamento assopito,
la neve cade in lunghi filacci
attraverso il tramonto sanguinolento,
e l'aria ha l'aria d'essere un sospiro d'autunno,
tanto si fa mite in questa sera monotona,
dove si crogiola un paesaggio lento.*

Serenata

Charles Martin Loeffler, *Poèmes op. 5 n.4* [1893]

*Come la voce d'un morto che cantasse
dal fondo della fossa,
donna, ascolta salire verso il tuo ritiro
la mia voce aspra e chioccia.*

*Apri l'anima e l'orecchio al suono
del mandolino:
è per te che ho fatto, per te, questa canzone
tenera e crudele.*

*Canterò i tuoi occhi d'oro e d'onice
puri d'ogni ombra,
poi il Lete del tuo seno, poi lo Stige
dei tuoi capelli scuri.*

*Come la voce d'un morto che cantasse
dal fondo della fossa,
donna, ascolta salire verso il tuo ritiro
la mia voce aspra e chioccia.*

*Poi molto loderò, come conviene,
questa carne benedetta
il cui profumo opulento mi ricordo
nelle notti d'insonnia.*

*E per finire, dirò il bacio
del tuo labbro rosso,
e la tua dolcezza nel martirizzarmi,
- mio Angelo! - mia Sgorbia!*

*Apri l'anima e l'orecchio al suono
del mandolino:
è per te che ho fatto, per te, questa canzone
tenera e crudele.*

Nostalgia placata

Johannes Brahms, *Zwei Geistliche Lieder op.91 n.1* [1884]

*Immersi nel riverbero d'oro della sera,
come s'innalzano solenni i boschi!
Sulle voci sommesse degli uccellini
dolcemente spira la brezza della sera.
Cosa mormorano il vento, gli uccellini?
Mormorando avvolgono il mondo nel sonno.*

Ihr Wünsche, die ihr stets euch reget
Im Herzen sonder Rast und Ruh!
Du Sehnen, das die Brust beweget,
Wann ruhest du, wann schlummerst du?
Beim Lispeln der Winde, der Vögelein,
Ihr sehnenen Wünsche, wann schlaft ihr ein?

Ach, wenn nicht mehr in gold'ne Fernen
Mein Geist auf Traumgefieder eilt,
Nicht mehr an ewig fernen Sternen
Mit sehndem Blick mein Auge weilt;
Dann lispeln die Winde, die Vögelein
Mit meinem Sehnen mein Leben ein.

Geistliches Wiegenlied (*)

Emanuel von Geibel [1815-1884]

Die ihr schwebet / Um diese Palmen
In Nacht und Wind, / Ihr heil'gen Engel,
Stillet die Wipfel! / Es schlummert mein Kind.

Ihr Palmen von Bethlehem / Im Windesbrausen,
Wie mögt ihr heute / So zornig sausen!
O rauscht nicht also! / Schweiget, neiget
Euch leis und lind; / Stillet die Wipfel!
Es schlummert mein Kind.

Der Himmelsknabe / Duldet Beschwerde,
Ach, wie so müd er ward / Vom Leid der Erde.
Ach nun im Schlaf ihm / Leise gesänftigt
Die Qual zerrinnt, / Stillet die Wipfel!
Es schlummert mein Kind.

Grimmige Kälte / Sauset hernieder,
Womit nur deck ich / Des Kindleins Glieder!
O all ihr Engel, / Die ihr geflügelt
Wandelt im Wind, / Stillet die Wipfel!
Es schlummert mein Kind.

(*) il testo è una traduzione da Lope de Vega [1562-1635]
Cantarcillo de la Virgen

Auf Flügeln des Gesanges

Heinrich Heine [*Buch der Lieder, Lyrisches Intermezzo*, 9]

Auf Flügeln des Gesanges,
Herzliebchen, trag' ich dich fort,
Fort nach den Fluren des Ganges,
Dort weiß ich den schönsten Ort;

Dort liegt ein rotblühender Garten
Im stillen Mondenschein,
Die Lotosblumen erwarten
Ihr trautes Schwesterlein.

Die Veilchen kichern und kosen,
Und schau'n nach den Sternen empor,
Heimlich erzählen die Rosen
Sich duftende Märchen in's Ohr.

Es hüpfen herbei und lauschen
Die frommen, klugen Gazell'n,
Und in der Ferne rauschen
Des heil'gen Stromes Well'n.

Dort wollen wir niedersinken
Unter dem Palmenbaum,
Und Liebe und Ruhe trinken,
Und träumen seligen Traum.

*Voi, desideri che sempre vi agitate nel cuore
senza sosta né riposo!*

*Nostalgia che agiti il respiro,
quando ti riposi, quando ti assopisci?
Mentre mormorano i venti, gli uccellini,
voi, desideri senza meta, quando riposerete?*

*Ah, quando non più in lontananza d'oro
il mio spirito alato dal sogno vagherà,
non più verso stelle eternamente lontane
riposerò il mio sguardo pieno di nostalgia:
allora i venti e gli uccellini con il loro mormorio
avvolgeranno la mia vita coi miei desideri.*

Ninnananna spirituale

Johannes Brahms, *Zwei Geistliche Lieder op.91 n.2* [1884]

*Voi che volate / sopra queste palme
nella notte e nel vento, / voi, santi angeli,
calmate le cime! / Il mio bimbo sta dormendo.*

*Voi, palme di Betlemme / nello scroscio del vento,
come potete oggi / soffiare così in collera!
Non agitatevi! / Placatevi,
dolci e miti chinatevi; / calmate le cime!
Il mio bimbo sta dormendo.*

*Il bimbo celeste / sopporta i lamenti;
ah, come è stanco / delle pene terrene.
Ora nel sonno, / dolcemente cullato,
si placano le sue sofferenze, / calmate le cime!
Il mio bimbo sta dormendo.*

*Freddi pungenti / sibilano giù,
con cosa potrò / coprire il mio bimbo!
O, voi angeli tutti, / che volando
vagare nel vento, / calmate le cime!
Il mio bimbo sta dormendo.*

la parte di viola è basata sull'antica ninnananna tedesca *Josef,
lieber Josef mein.*

Sulle ali del canto

Felix Mendelssohn, *op.34 n.2* [1834]

*Sulle ali del canto,
amore, ti porto via,
via, verso i campi del Gange,
dove conosco il luogo più bello.*

*Là c'è un giardino di rosso fiorito
nel calmo chiarore lunare;
i fiori di loto aspettano
la loro cara sorellina.*

*Le violette ridono e amoreggiano
e guardano su verso le stelle;
le rose furtive sussurrano
fiabe profumate all'orecchio.*

*Le brave, sagge gazzelle
saltellano e ascoltano
e, in lontananza, mormorano
le onde del sacro fiume.*

*Là vogliamo posare
sotto la palma,
e bere amore e quiete,
e sognare sogni felici.*

Ich hör' ein Vöglein

Adolf Böttger [1815-1870]

Ich hör' ein Vöglein locken,
Das wirbt so süß, das wirbt so laut,
Beim Duft der Blumenglocken
Um die geliebte Braut.
Und aus dem blauen Flieder singt, ohne Rast und Ruh'
Millionen Liebeslieder die holde Braut ihm zu.
Ich hör' ein leises Klagen,
So liebesbang, so seelenvoll,
Was mag die Stimme fragen,
Die in dem Wind verscholl?

Herbstlied

Karl Klingemann [1798-1862]

Im Walde rauschen dürre Blätter,
Es schweigt der Sang, das Grün verdorrt,
Im Fluge zieh'n, wie Wind und Wetter,
Der Sommer und die Sänger fort.
Was sagst du, Herz? Was sagst du trübe?
Die Liebe bleibt, dir bleibt die Liebe!
Will denn die Welt ganz einsam stehen,
Wenn alles zieht und mich verläßt?
Wenn Lenz und Lieb und Jugend gehen,
Was bleibt mir denn? Was hält noch fest?
Was sorgst du Herz? Was sorgst aufs Neue?
Die Treue bleibt, dir bleibt die Treue!

Singet, ihr Mädchen, das Lied

Rudolf Bach [da Saffo]

Singet, ihr Mädchen, das Lied,
Das heitere Lied dieses Tags,
Süßer dem Harfengetön
Gold übergolden des Gold!
Zimmer leut, hebet das Dach,
Weitet das festliche Haus!
Seht, der Bräutigam naht,
Wie Ares tritt er einher,
Grüßet ihn! Grüßet die Braut!
Zartfussige, tanzt im Takt,
Auf schwellender Wiesenflur
Rings um den lieben Altar;
Singet, singet das Hochzeitslied,
Das heitere Lied dieses Tags.

Wie hernieder vom Berge

Rudolf Bach [da Saffo]

Wie hernieder vom Berge
Sturmwind stützt
Und wühlt in den Eichen,
So schüttelt Eros mich wieder,
Kampflos die Glieder mir lösend.

Heimlich kam er zuerst,
Umring mich schmeichelnd,
Ach, und ward dann Bringer
So bitterer Wonnen.

Ascolto un uccellino

Felix Mendelssohn [1841]

*Ascolto un uccellino lusingare,
così dolcemente, così apertamente;
nel profumo delle campanule
anela all'amata sposa.
E dagli azzurri lillà canta, incessantemente,
milioni di canti d'amore alla nobile sposa.
Ascolto un flebile lamento,
così trepidante, così pieno di sentimento;
che cosa posso chiedere alla voce
che si sperde nel vento?*

Canto d'autunno

Felix Mendelssohn, *op.84 n.2* [1839]

*Nel bosco frusciano foglie secche,
tace il canto, il verde inaridisce,
come vento e turbine se ne vanno in volo
l'estate e i cantori.
Che dici, cuore? Che dici, tu afflitto?
L'amore resta, ti resta l'amore!
Ma se il mondo vuole restare deserto,
quando tutto passa e mi abbandona?
Quando primavera, amore e giovinezza se ne vanno,
Cosa mi resta? Cosa mi rimane?
Per cosa ti agiti, cuore? Per quale novità?
La fedeltà resta, ti resta la fedeltà!*

Intonate, fanciulle, il canto

Hermann Reutter, *Antike Oden op.59 n.3*

*Intonate, fanciulle, il canto,
il lieto canto di questo giorno,
più dolce del suono dell'arpa
oro più aureo dell'oro!
La stanza risuona, il tetto s'innalza,
s'allarga la casa festosa!
Guarda, lo sposo si avvicina,
incede come Ares,
salutatelo! Salutate la sposa!
Piedi lievi, danzate a tempo,
sui prati rigogliosi
intorno all'altare d'amore:
intonate, intonate il canto nuziale
il lieto canto di questo giorno.*

Come giù dal monte

Hermann Reutter, *Antike Oden op.59 n.1*

*Come giù dal monte
vento di tempesta s'agita
e s'abbatte sulle querce,
così Eros ancora mi squassa,
sciogliendo le mie membra inermi.*

*Giunse dapprima di soppiatto,
mi abbracciò lusingandomi,
ah, e divenne portatore
di così amare delizie.*